

- Un poste basé à Nouméa
- Des conditions d'emploi attrayantes pour les agents expatriés
- Un poste au sein de la principale organisation de développement de la région

*Le poste de Traducteur-riche-Réviseur-e (français) est à pourvoir au sein de la Direction opérations et gestion, au siège de la Communauté du Pacifique (CPS), à Nouméa (Nouvelle-Calédonie).*

## Descriptif de fonctions

La **Communauté du Pacifique (CPS)**, principale organisation scientifique et technique du Pacifique, sert le développement de la région depuis 1947. Organisation internationale de développement, la CPS tient lieu de maison commune aux 27 États et Territoires qui la composent et en assurent la gouvernance. Œuvrant pour le développement durable au bénéfice des populations d'Océanie, l'Organisation intervient dans plus de 25 secteurs d'activité. La CPS est renommée pour ses connaissances et sa capacité d'innovation dans des domaines tels que les sciences halieutiques, la surveillance de la santé publique, les géosciences et la conservation des ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture.

La **Direction opérations et gestion (OMD)** fournit des services généraux à l'ensemble des divisions et programmes de la CPS. Elle comprend trois départements clés : finances, ressources humaines (RH) et services d'information. Son action est centrée sur l'amélioration de l'efficacité des systèmes, des politiques et de la gestion, de manière à offrir des services clients de grande qualité.

La personne titulaire du poste de **Traducteur-riche-Réviseur-e (français)** est chargée d'assurer la traduction de documents de l'anglais vers le français, la révision/le contrôle qualité des traductions, ainsi que la gestion des outils de traduction et de terminologie de l'équipe traduction et interprétation, le but étant de permettre à la CPS d'honorer son statut d'organisation bilingue, conformément à son mandat, afin de favoriser l'échange de connaissances et de répondre à des objectifs pratiques.

**Les principales responsabilités du poste sont les suivantes :**

### Traduction, prétraitement linguistique des documents et terminologie

- Traduire de l'anglais vers le français, le plus souvent de manière autorévisée, des documents portant sur un vaste éventail de domaines techniques et scientifiques, ainsi que différents supports élaborés par la CPS sur des questions parfois très sensibles et complexes.
- Prétraiter avec prétraduction, au besoin, certaines demandes de traduction pour des travaux réalisés en interne ou sous-traités.
- Travailler en étroite collaboration avec les autres membres de l'équipe afin de garantir l'homogénéité et la qualité des traductions.
- Respecter la déontologie de la profession et la confidentialité.
- Alimenter les modules LogiTerm à partir des documents sources et de leur traduction.
- Contribuer à l'alimentation de la base de données terminologique de la CPS en créant et en traitant des fiches terminologiques dans LogiTerm.

### Révision et contrôle qualité, appui à la gestion des freelances

- Traiter, le jour même, les questions des traducteurs freelances relatives au contenu ou à la terminologie des textes à traduire afin de les aider à mieux comprendre certains points avant la livraison.
- Contacter les clients pour leur demander de clarifier certains points et pouvoir ainsi répondre aux questions des freelances.
- Réviser des documents traduits par des freelances et des traducteurs de l'équipe interne dans les délais convenus avec les clients. Il peut s'agir de documents portant sur un vaste éventail de domaines techniques et scientifiques, ainsi que de différents supports élaborés par la CPS sur des questions parfois très sensibles et complexes.
- S'agissant des traductions effectuées en autorévision par des freelances : effectuer un contrôle qualité (CQ) basique ou approfondi en veillant au respect des délais et/ou des exigences fixés, et remplir le fichier d'évaluation correspondant.
- Effectuer un retour aux traducteurs freelances dans la semaine suivant la révision/le CQ.
- Effectuer la correction d'épreuves de certaines publications et collaborer avec l'équipe des publications ou les divisions pour faire appliquer les corrections demandées.
- Veiller à l'envoi des demandes de traduction aux freelances, en travaillant à cet effet avec les assistants administratifs, et faire office d'interlocuteur-riche de référence pour les freelances.
- Sous la supervision du/de la Coordonnateur-riche de la traduction/Réviseur-e (français), contribuer à la sélection des freelances, tenir à jour un fichier de suivi des prestations des freelances sélectionnés dans le cadre de l'appel d'offres (RFP) et participer à la préparation du sondage auprès des freelances.

### Gestion de projets de traduction

- Préparer et gérer des projets de traduction complexes (terminologie, projet de grande envergure à sous-traiter...) au moyen de LogiTerm et de Trados Studio.
- Assurer de bout en bout le suivi des projets de traduction qui lui sont affectés, pour l'essentiel de l'anglais vers le français, notamment en ce qui concerne le respect des délais et la communication avec les clients.
- Suivre et mettre à jour le statut des tâches et des demandes dans ServiceNow.
- Sous la supervision du/de la Coordonnateur-riche de la traduction/Réviseur-e (français), fournir un appui pour l'anticipation et le suivi des besoins en traduction des divisions de la CPS (réunions techniques, rapports, etc.).

## Outils de traduction et de terminologie

- Être la personne référente au sein de l'équipe pour ce qui est du bon fonctionnement et de la gestion des outils de traduction et de terminologie (LogiTerm et Trados Studio).
- En en référant, en premier lieu, au/à la Coordinateur-riche de la traduction, évaluer les besoins en logiciels, et formuler des conseils relatifs à l'acquisition, au déploiement et au bon fonctionnement des technologies de la traduction au sein de l'équipe.
- Planifier et coordonner les mises à niveau des outils de traduction, en lien avec les fournisseurs et la Section technologies de l'information et de la communication (TIC) de la CPS.
- Mener les processus d'achat requis pour l'acquisition de technologies de la traduction.
- Échanger efficacement avec la Section TIC concernant les problèmes techniques, ainsi qu'avec les fournisseurs de logiciels pour leur signaler des problèmes techniques et leur soumettre d'autres demandes ; assurer le suivi de la résolution des problèmes et des autres demandes.
- S'occuper de l'intégration des outils et processus de traduction automatique au flux de travail de l'équipe.
- Préparer/actualiser les guides relatifs à l'administration et à l'utilisation des outils de traduction et de terminologie.
- Apporter un soutien aux collègues et aux freelances en vue d'une utilisation efficace des outils de traduction et de terminologie.
- Créer, pour le personnel de la CPS, des accès aux bases de données terminologiques SPCTerm et Provisoire.

Pour de plus amples informations sur les principales responsabilités du poste, veuillez **consulter le descriptif de fonctions en ligne**.

## Principaux critères de sélection

---

### Qualifications

- Diplôme universitaire de cycle supérieur en traduction ou dans un domaine apparenté, ou connaissances et expérience équivalentes.

### Compétences techniques

- Au moins cinq années d'expérience professionnelle de la traduction dans une organisation internationale ou la fonction publique, ou expérience équivalente en tant que traducteur-riche freelance travaillant principalement pour des organisations internationales/organismes publics, et deux années d'expérience de la révision.
- Excellente maîtrise des technologies de la traduction, notamment du logiciel Trados Studio.
- Bonne maîtrise des processus de postédition et de traduction automatique, en particulier dans Trados Studio et/ou LogiTerm.
- Vaste culture générale et connaissance fine d'un large éventail de sujets scientifiques et techniques, en français et en anglais.

### Compétences linguistiques

- Français niveau langue maternelle, et très bonne maîtrise de l'anglais.

### Compétences interpersonnelles et sensibilité culturelle

- Capacité à travailler rapidement et efficacement sous pression.
- Capacité et volonté d'apprendre et de s'adapter aux nouvelles technologies, évolutions stratégiques et méthodes.

## Traitement et conditions d'emploi

---

**Durée du contrat** – Ce poste est à pourvoir pour une durée initiale de trois ans ; le premier contrat pourra être renouvelé en fonction des résultats obtenus et de la continuité du financement.

**Traitement** – Le poste de **Traducteur-riche-Réviseur-e (français)** se situe dans la classe 10 du barème 2025 des traitements de la CPS, ce qui correspond à un traitement mensuel de départ de 3 727 à 4 562 DTS (droits de tirage spéciaux), soit approximativement entre 544 736 et 666 853 CFP (4 957 à 6 068 dollars É.-U. ; 4 565 à 5 588 euros). Le montant du traitement proposé à l'entrée en fonctions se situe en principe dans la moitié inférieure de cette fourchette, les qualifications et l'expérience étant dûment prises en compte. La progression au sein de la fourchette salariale dépend ensuite de l'évaluation des résultats annuels. Pour l'heure, les agents de la CPS en poste en Nouvelle-Calédonie ne sont pas assujettis à l'impôt sur le revenu.

**Avantages dont bénéficie le personnel international en poste en Nouvelle-Calédonie** – La CPS fournit des logements subventionnés à Nouméa. Pour autant qu'ils remplissent les conditions requises, les agents et les membres de leur famille qui sont à leur charge peuvent prétendre à une indemnité d'installation et de réinstallation, à la prise en charge de leurs frais de déménagement et de leurs voyages en avion, à un voyage pour congé dans les foyers, à une assurance maladie, à une assurance vie et invalidité et à une indemnité pour frais d'études. Les agents bénéficient de 25 jours de congé annuel par an et d'autres types de congés, et peuvent adhérer à la Caisse de prévoyance de la CPS (moyennant une cotisation équivalant à 8 % du traitement brut, la CPS versant une contribution de 10 %).

**Langues** – Les langues de travail officielles de la CPS sont l'anglais et le français.

**Principes applicables au recrutement** – Le recrutement au sein de la CPS est fondé sur le mérite et l'équité, et les candidatures font l'objet d'un processus de sélection équitable, transparent et non discriminatoire. La CPS respecte le **principe de l'égalité des chances** et défend la diversité de genre et la diversité culturelle, dont le bilinguisme. Elle s'emploie à attirer et à recruter des personnes respectueuses de ces valeurs. Il est dûment tenu compte des principes d'équité de genre et de la volonté de maintenir une forte représentation d'Océaniens et d'Océaniennes parmi les cadres professionnels. Si le comité de sélection estime, après entretien, ne pas pouvoir départager deux candidatures, la préférence est donnée à une **Océanien-ne**. La confidentialité totale des candidatures est garantie conformément aux dispositions de la Politique de protection des renseignements personnels de la CPS.

# Modalités de candidature

---

**Date limite de dépôt des candidatures :** 20 juillet 2025 – 23 h (heure de Nouméa)

**Référence du poste :** CR000442

Les candidatures doivent être déposées en ligne sur le site suivant : <https://fr.careers.spc.int/>

Les candidatures papier ne seront pas acceptées.

Seuls les dossiers de candidature complets seront pris en considération. Chaque dossier doit contenir :

- un curriculum vitæ à jour, dans lequel figureront les coordonnées de trois références professionnelles ;
- une lettre d'accompagnement exposant les compétences, l'expérience et les motivations ; et
- les réponses à l'ensemble des questions de présélection.

Veillez à fournir tous les documents susmentionnés. À défaut, votre candidature sera jugée incomplète et ne sera pas prise en compte lors de l'étape de présélection. Il n'est pas nécessaire de joindre aux dossiers de candidature des copies de diplômes ou de lettres de recommandation. Toutes les pièces du dossier doivent être jointes au format Microsoft Word ou Adobe PDF.

La CPS ne fait pas payer l'examen des dossiers de candidature et ne vous demandera jamais vos coordonnées bancaires ou des informations de nature financière dans le cadre de sa procédure de recrutement.

**Questions de présélection (maximum 2 000 caractères par question) :**

1. Quelle est votre approche de la traduction et de la révision ? Veuillez donner des exemples.
2. Veuillez décrire votre expérience des technologies de la traduction, en particulier de la gestion et de l'utilisation d'outils de traduction assistée par ordinateur (TAO) et d'outils intégrant l'IA ? Veuillez donner des exemples.
3. Selon vous, comment concilier service client de qualité et polyvalence ? Qu'est-ce qui caractérise un service client d'excellente qualité ? Veuillez donner des exemples.